

EWA LIPSKA



**L'OCCHIO INCRINATO
DEL TEMPO**

A CURA DI MARINA CICCARINI

SCAFFALE APERTO

Ewa Lipska

L'OCCHIO INCRINATO DEL TEMPO

a cura di Marina Ciccarini



**ARMANDO
EDITORE**

LIPSKA, Ewa

L'occhio incrinato del tempo ; A cura di Marina Ciccarini

Roma : Armando, © 2013

128 p. ; 18 cm. (Scaffale aperto)

ISBN: 978-88-6677-431-0

1. Raccolta di poesie
2. Cultura polacca
3. Storie di vita

CDD 800

Traduzione e cura di Marina Ciccarini

Il volume è stato stampato grazie al contributo dell'Istituto polacco di Roma e del Dipartimento di Studi umanistici dell'Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"

La curatrice ringrazia Alessandro Amenta, Beata Brózda, Elżbieta Jamrozik, Elżbieta Jogała, Piotr Salwa, Monika Woźniak per i preziosi suggerimenti.

Titoli originali:

Droga pani Schubert..., Wydawnictwo Literackie, Cracovia

© 2012 Ewa Lipska

Miłość, droga pani Schubert..., Wydawnictwo a5, Cracovia

© 2013 Ewa Lipska

© 2013 Armando Armando s.r.l.

Viale Trastevere, 236 - 00153 Roma

Direzione - Ufficio Stampa 06/5894525

Direzione editoriale e Redazione 06/5817245

Amministrazione - Ufficio Abbonamenti 06/5806420

Fax 06/5818564

Internet: <http://www.armando.it>

E-Mail: redazione@armando.it ; segreteria@armando.it

21-00-065

I diritti di traduzione, di riproduzione e di adattamento, totale o parziale, con qualsiasi mezzo (compresi i microfilm e le copie fotostatiche), in lingua italiana, sono riservati per tutti i Paesi.

Fotocopie per uso personale del lettore possono essere effettuate nei limiti del 15% di ciascun volume/fascicolo di periodico dietro pagamento alla SIAE del compenso previsto dall'art. 68, comma 4, della legge 22 aprile 1941 n. 633 ovvero dall'accordo stipulato tra SIAE, SNS e CNA, CONFARTIGIANATO, CASA, CLAAI, CONFCOMMERCIO, CONFESERCENTI il 18 dicembre 2000.

Le riproduzioni a uso differente da quello personale potranno avvenire, per un numero di pagine non superiore al 15% del presente volume/fascicolo, solo a seguito di specifica autorizzazione rilasciata da AIDRO, Via delle Erbe, n. 2, 20121 Milano, telefax 02 809506, e-mail aidro@iol.it

Sommario

DROGA PANI SCHUBERT...

CARA SIGNORA SCHUBERT...

| | | | |
|------------------------------------|----|-------------------------|----|
| Miasta | 10 | Bracia Grimm | 28 |
| <i>Le città</i> | 11 | <i>I fratelli Grimm</i> | 29 |
| Labirynt | 12 | Kasyno | 30 |
| <i>Il labirinto</i> | 13 | <i>Il casinò</i> | 31 |
| Diabelski Młyn | 14 | Głupota | 32 |
| <i>La Ruota Panoramica</i> | 15 | <i>La stupidità</i> | 33 |
| Bohater powieści | 16 | Testament | 34 |
| <i>Il protagonista del romanzo</i> | 17 | <i>Il testamento</i> | 35 |
| Piorun | 18 | Neron | 36 |
| <i>Il fulmine</i> | 19 | <i>Nerone</i> | 37 |
| Roztargnienie | 20 | Dom | 38 |
| <i>La distrazione</i> | 21 | <i>La casa</i> | 39 |
| Spowiedź | 22 | Sen | 40 |
| <i>La confessione</i> | 23 | <i>Il sogno</i> | 41 |
| Język | 24 | Film | 42 |
| <i>La lingua</i> | 25 | <i>Il film</i> | 43 |
| Historia | 26 | Lustro | 44 |
| <i>La storia</i> | 27 | <i>Lo specchio</i> | 45 |

| | | | |
|---------------------------------|----|-------------------|----|
| Literówka | 46 | UE | 54 |
| <i>Il refuso</i> | 47 | <i>UE</i> | 55 |
| Wagner | 48 | Pytanie | 56 |
| <i>Wagner</i> | 49 | <i>La domanda</i> | 57 |
| Teraz | 50 | Pamięć | 58 |
| <i>Adesso</i> | 51 | <i>La memoria</i> | 59 |
| Suplement diety | 52 | Poezja | 60 |
| <i>L'integratore alimentare</i> | 53 | <i>Poesia</i> | 61 |

MIŁOŚĆ, DROGA PANI SCHUBERT...

L'AMORE, CARA SIGNORA SCHUBERT...

| | | | |
|---------------------------------------|----|-------------------------|----|
| Wielki Zderzacz Hadronów | 64 | Miłość | 74 |
| <i>Il Grande Collisore di Adroni</i> | 65 | <i>L'amore</i> | 75 |
| Fortepian | 66 | Cisza | 76 |
| <i>Il pianoforte</i> | 67 | <i>Il silenzio</i> | 77 |
| Nadmiar pamięci | 68 | Nowa planeta | 78 |
| <i>L'eccesso di memoria</i> | 69 | <i>Un nuovo pianeta</i> | 79 |
| Ciemna materia tulipanów | 70 | Wirus | 80 |
| <i>La materia oscura dei tulipani</i> | 71 | <i>Virus</i> | 81 |
| Zabawa w świat | 72 | Król Edyp | 82 |
| <i>Giocare a "mondo"</i> | 73 | <i>Re Edipo</i> | 83 |

| | | | |
|--------------------------------|-----|-----------------------------|-----|
| Umarli | 84 | Nagła jasność | 104 |
| <i>I defunti</i> | 85 | <i>Improvviso chiarore</i> | 105 |
| Tęsknota | 86 | Śłużby Specjalne | 106 |
| <i>La nostalgia</i> | 87 | <i>Servizi Segreti</i> | 107 |
| Złudzenie | 88 | Los | 108 |
| <i>L'illusione</i> | 89 | <i>Il destino</i> | 109 |
| Ciemność | 90 | Co słyhać | 110 |
| <i>L'oscurità</i> | 91 | <i>Come va</i> | 111 |
| Sprzedawca wulkanów | 92 | Fotografie | 112 |
| <i>Il venditore di vulcani</i> | 93 | <i>Fotografie</i> | 113 |
| Tryb awaryjny | 94 | Samotność | 114 |
| <i>Procedura di emergenza</i> | 95 | <i>La solitudine</i> | 115 |
| Wybuch | 96 | Nasz świat | 116 |
| <i>Lo scoppio</i> | 97 | <i>Il nostro mondo</i> | 117 |
| Pamięć | 98 | Pomiędzy | 118 |
| <i>La memoria</i> | 99 | <i>Tra</i> | 119 |
| Czarne fortepiany | 100 | <i>Universi reversibili</i> | 120 |
| <i>Pianoforti neri</i> | 101 | <i>Nota sull'autrice</i> | 127 |
| Teorie spiskowe | 102 | | |
| <i>Teorie di complotto</i> | 103 | | |

DROGA PANI SCHUBERT...

CARA SIGNORA SCHUBERT...

Miasta

Droga pani Schubert, są takie miasta, które mogłyby zeznawać przeciwko nam. Opuściliśmy je nagle i bez uzasadnienia. Goniliśmy nas na autostradach przerażone adresy i łóżka hotelowe. Pamięta pani rozszerzone źrenice Wenecji? Obrażony Manhattan? Ambitny Zurych, krewny Tomasza Manna? Miasta urodzenia miały żal, ale zachowywały się dumnie. Wiedziały, że wrócimy. Jak wszystkie dzieci skruszonej starości.

Le città

Cara signora Schubert, ci sono città che potrebbero testimoniare contro di noi. Le abbiamo abbandonate all'improvviso e senza motivo. Ci hanno inseguito in autostrada indirizzi atterriti e letti di albergo.

Ricorda le pupille dilatate di Venezia?

Manhattan offesa? L'ambiziosa Zurigo, parente di Thomas Mann? Le città natali ce l'avevano con noi, ma si sono comportate con orgoglio. Sapevano che saremmo tornati. Come tutti i bambini di vecchiaia penitente.

Labirynt

Droga pani Schubert, pozdrawiam panią z Labiryntu, wieloznacznego uzdrowiska, które wprowadza mnie w błąd. Szukam gorących źródeł naszej miłości, pijalni mineralnych słów, leczniczych godzin we dwoje. Gubię się w krętych wspomnieniach, krzyżujących się drogach; wpadam w pułapkę geometrii. Płacę się w kablach dat. Wszystko, co nas kochało, droga pani Schubert, nie ma już wyjścia.

Il labirinto

Cara signora Schubert, le porgo i miei saluti dal Labirinto, ambigua stazione termale che mi induce in errore. Cerco le sorgenti calde del nostro amore, le fonti di parole minerali, le ore curative in coppia. Mi perdo in ricordi tortuosi, in vie che si incrociano; cado nella trappola della geometria. Mi aggroviglio nei cavi delle date. Tutto ciò che ci ha amato, cara signora Schubert, non ha più via d'uscita.

Diabelski Młyn

Droga pani Schubert, co mnie, hodowcę oper, łączy z hałaśliwym sklepikarzem na mojej ulicy? Mijam go codziennie i codziennie oferuje mi te same zasymilowane owoce avocado. Żyjemy na tym samym świecie, który kiedyś był prymusem kosmosu. Sklepikarz w wolnych chwilach odwiedza Prater, wykupuje bilet na Diabelski Młyn i uczy się bać. „Wie pan, boję się za każdym razem i za każdym razem, kiedy wracam do domu, dopisuję na wiszącej na ścianie kartce kolejny krzyżyk”. Wczoraj rano byłem na Praterze, droga pani Schubert. Nieruchomy Diabelski Młyn tonął we mgle. Było zimno. Zmarłem. Kasa była zamknięta. Czyjs wilgotny głos wzywał mnie do natychmiastowego powrotu.

La Ruota Panoramica

Cara signora Schubert, cosa collega me, allevatore di opere liriche, al chiassoso bottegaio della mia strada?

Lo incrocio ogni giorno, e ogni giorno mi offre gli stessi frutti assimilati di avocado. Viviamo nello stesso mondo che un tempo è stato l'allievo modello del cosmo. Nei momenti liberi il bottegaio va al Prater, compra un biglietto per la Ruota Panoramica e impara ad aver paura. "Lo sa che mi spavento ogni volta e ogni volta, quando torno a casa, aggiungo un'altra crocetta su un foglio appeso al muro".

Ieri mattina sono stato al Prater, cara signora Schubert. La Ruota Panoramica, immobile, era immersa nella nebbia. Faceva freddo. Ero congelato. La cassa era chiusa.

Una voce umida mi ha intimato di tornare indietro immediatamente.